

主辦:

Presented by:



i-舞蹈節 i-Dance

2011-11-11 ~ 2011-12-11



i-舞蹈節 2011: 舞蹈與即興

i-Dance 2011: Festival of Dance & Improv



一個獨立舞者展現個性的獨舞場，
一個推崇即興的舞蹈節，
一次舞者、環境與觀眾互動的交響，
只此一次，盡在當下！

i-舞蹈節2011的節目豐富及多元，當中包括於元朗劇院演出的環境舞蹈《跳上跳落跳出跳入跳進元朗劇院II》、環境即興《竹林小聚》；葵青劇院黑盒劇場上演由數十位本地與海外獨舞者及即興藝術家聯合創作的獨舞與即興《是舞不是舞》；新界藍天下的戶外演出；新進舞蹈創作平台的《新丁愛舞蹈》；還有工作坊、錄像放映、圓桌研討會及展覽等。

今年十一及十二月，i-舞蹈節將舞動香港！最新節目及訂票資料可登入「多空間」網頁www.y-space.org或i-舞蹈節網頁www.i-dancehk.com查詢。

A showcase of the Individuality of Independent dancers.
A festival of Improvisation.
A chance for Interaction between dancers, site and audience.
Now is when dance happens – Dance NOW!

The multi-faceted i-Dance 2011 programme includes: site-specific performance *Dancing UP Dancing DOWN Dance Around Yuen Long Theatre II*, and the improv *Dance in the Bamboo Garden* at Yuen Long Theatre; international solo dancers and performers at the Black Box Theatre at Kwai Tsing Theatre; an outdoor improv in the New Territories; as well as workshops, dance video screenings, round-table discussions, an exhibition, and a new dance platform.

Hong Kong comes alive with spontaneous dance in November and December. For latest information please visit Y-Space website www.y-space.org or website www.i-dancehk.com.

「多空間」簡介 About Y-Space

藝術總監 Artistic Director: 馬才和 Victor Choi Wo MA
教育及外展總監 Education & Outreach Director: 嚴明然 Mandy Yim

藝術與生活，創意無限……「多空間」

「多空間」由舞蹈藝術家馬才和與嚴明然於1995年3月在香港創辦。成立宗旨是希望透過舞蹈來探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向。十六年來，「多空間」致力將其藝團發展成為一個既富本土文化特色，又不乏國際視野的表演團體，其作品除在各大舞台及劇院公開表演外；亦深入本港社區、學校，追慕者眾；更多次應各類國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及12個國家，15個城市。

「多空間」的長遠發展方向及目標：

創作及表演、文化與藝術交流、舞蹈藝術推廣、教育及培訓。

Art and Life, Infinite Creativity ... Y-Space

Dance artists Victor MA Choi Wo and Mandy YIM Ming Yin established Y-Space in March 1995 in Hong Kong. The aim is to explore the infinite possibilities of performance through dance, and to search for new dance languages and ways of performing. During its 16 years, Y-Space has been dedicated in developing both its roots in local culture as well as an international vision. Its performance works have been presented in both major platforms and fringe spaces in Hong Kong. Y-Space has cultivated spaces for creativity in the local community and schools, with a loyal public following. International invitations and tours have taken Y-Space to 15 cities in 12 countries.

Long-Term Development and Goals of Y-Space:

Creating and Performing, Cultural and Artistic Exchange, Promoting Dance & Education and Training.



攝影 Photographer: Alfree Man Hei Wong

總監的話 Words by Director

i……唉！香港需要舞蹈節……

國際上有很多出名的舞蹈節，它們都起了推動舞蹈發展，增進交流，拓闊藝術家及觀眾視野之功效，而且更有提升該城市在國際間之文化及藝術地位之作用。就是這樣「i-舞蹈節」設立起來了，2009年「多空間」在有限資源下主辦了「i-舞蹈節2009-獨舞與即興」，雖然規模細小，但却成功為藝術家們打造了一個藝術交流平台！而「i」其實包涵着以下的含意：

- i-「我」、「個體」、「個人」，由不同的「我」，或來自不同地域的「個體」組成集結的舞蹈力量。
- i-普通話「愛」，愛跳舞人士的場所，開鑿出每個人內在深處的舞動基因。
- i-independent、individual、獨立自主舞者及藝術家的創意平台。
- i-identity創作舞者自編自演，體認自我，追索身份，演繹風格之地。
- i-iphone、ipad……科技飛躍，舞蹈發展是否也能向新科技借一臂之力。
- i-international國際性的舞蹈盛會，舞者及藝術家比拼與交流之處。
- i-interact互動，舞者、多媒體藝術家、觀眾及環境互動交響的盛宴。
- i-improvisation，即興是不可預測的危機，溝通身心的方式，亦是恣意瀟灑的境界，一種需要極度專注、又全然開放的練習，是自由表達與尊重聆聽並存的實踐。
- i-唉！我們香港舞蹈之路該如何走？一個讓舞者、創作人及藝術家們發聲的平台。

「i-舞蹈節2011」將於2011年11月11日至12月11日推出一連串精彩的節目，別再坐在唉聲嘆氣，只要你願意踏出一步，舞蹈就是你的…！

The “i” in the name can encompass many meanings:

- i-me, individual. Different selves from different locations coming together as a dance force.
- i-in Mandarin, “love”. Dance lovers find the reason to dance from deep within.
- i-independent dancer/artist platform.
- i-identity. Creative dancers direct and perform their own work, recognizing the self, searching for identity, interpreting their style.
- i-iphone, ipad ... Can dance borrow from new technologies?
- i-international. An international celebration of dance, a dance-off and an exchange.
- i-interact. Dancers, multimedia artists, audiences and sites partake in sumptuous feasts.
- i-improvisation. Unpredictable risks ... communicating with body and soul ... a state of untethered freedom. A practice that requires immense concentration and yet complete letting go. A practice of free expression and respectful listening.
- i-Ai! (sigh!) What is the road ahead for Hong Kong dance? A platform for voicing out by dancers and artists.
- i-Dance 2011 will bring you a series of stimulating performances and events between 11/11/2011 and 11/12/2011 ... Don't sit there sighing; take your first step and the Dance will come to you!

「多空間」藝術總監

Artistic Director of Y-Space

馬才和

Victor Choi Wo MA

四圍跳系列 《跳上跳落跳出跳入跳進元朗劇院II》

Dancing All Around series: Dancing UP Dancing DOWN Dance Around Yuen Long Theatre II

17-18/11/2011 10:30am & 3:00pm 19-20/11/2011 5:00pm

地點: 元朗劇院 (大堂、走廊、舞台及後台等等)

Venue: Yuen Long Theatre (Foyer, Corridor, Stage, Backstage & more...)

藝術總監、編舞及策劃

Artistic Director,
Choreographer & Curator:
馬才和 Victor Choi Wo MA

監製、編舞及表演

Producer, Choreographer & Performer:
嚴明然 Mandy Yim

編舞及表演者

Choreographers & Performers:

許俊傑 Cyrus Hui
郭曉靈 Elaine Kwok
藍嘉穎 Rainbow Lam
關雪漫 Krispy Suremon
黃靜婷 Chloe Wong
葉麗兒 Cally Yip
Christine He

現場音樂及作曲

Live Music and Composers:

陳偉光 Ocean Chan
梁卓堃 Edmund Leung
Sascia Pellegrini

舞台監督及執行舞台監督

Stage Manager & Deputy
Stage Manager:
陳家英 Chan Ka Ying

錄像裝置

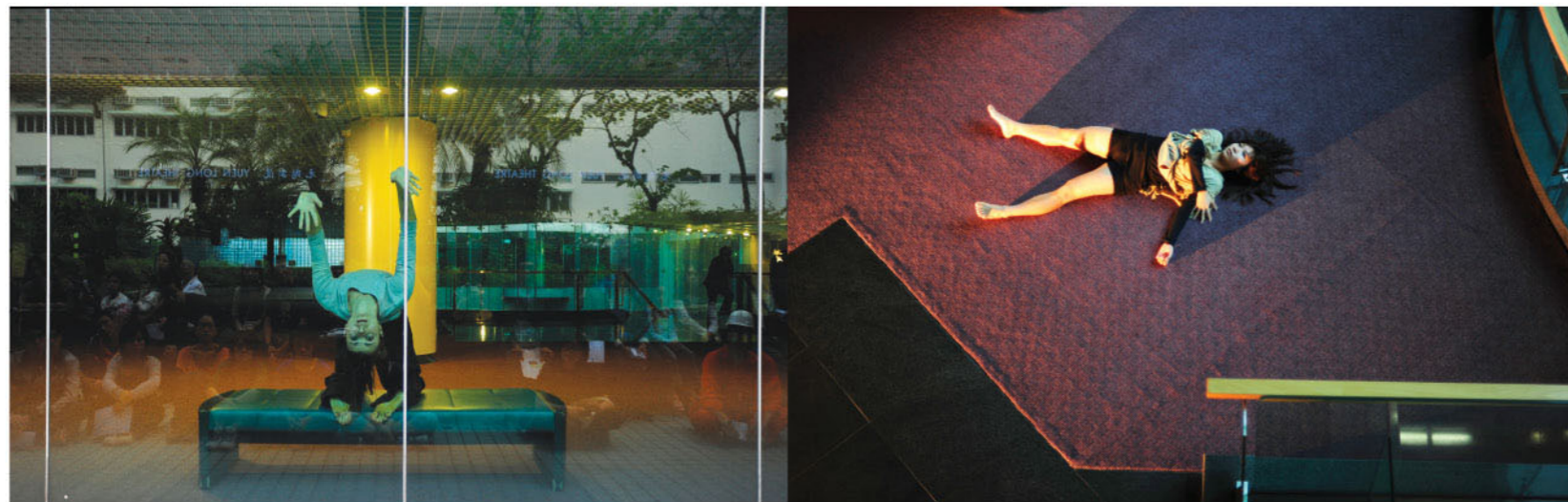
Video Installation:
楊振業 Adrian Yeung

燈光設計

Lighting Designer:
施駿興 P.C. Sei

音響設計

Sound Designer:
羅浚謙 Him Law



免費節目

Free Programme



「四圍跳」是「多空間」為探索表演空間而特設之系列，演出包括室內、室外、劇院大堂、梯間、後台，以至街邊角落，大部份作品都以環境舞蹈(Site-Specific Dance)的方式進行，只要創作者及編舞能想像到的，「多空間」都會盡量安排。

《跳上跳落跳出跳入跳進元朗劇院II》演出將會帶領觀眾透過一次探奇歷程來近距離接觸及探索元朗劇院之建築特色，參加者將會被引領到元朗劇院不同角落，全方位的欣賞表演；舞者將會跳上跳落，跳出跳入為你落力演出！觀眾不再是乖乖坐在觀眾席，而是自我尋求觀賞角度，移形换位，角度轉換，以360度全方位的方式來體會一次立體的演出，觀眾也可以成為演出的一部份！

Through the Dancing Around series, Y-Space explores alternative spaces for performance: in and outdoors, theatre foyer, backstage, staircases, street corners... Most performances are created site-specifically, and Y-Space oversees the organizational needs to realize the visions imagined by the choreographers.

Dancing UP Dancing DOWN Dance Around Yuen Long Theatre II. The performance leads the audience through an adventure, a close encounter exploration of the architectural characteristics of Yuen Long Theatre. The journey twists and turns, as participants are guided UP and DOWN and around different parts of the theatre building, while the performers give their all to bring interesting surprises at every turn! No well-behaved sitting nicely in the seats here; everyone finds their own angle to view the performance, a full 360-degrees experience. The audience can become part of the performance! What are you waiting for? Come join this free performance - there is dance all around Yuen Long Theatre!

票務資料請參閱第36及38頁 For Ticketing Information please see P.36&39

主辦 presented by:



「多空間」為元朗劇場場地伙伴
Y-Space is the venue partner
of the Yuen Long Theatre

贊助 sponsor:



節目由康樂及文化事務署贊助
This programme is sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

攝影 Photographer: Jesse Clockwork

緣舞場29 - 《竹林小聚》

Improvisation Land XXIX - Dance in the Bamboo Garden

25/11/2011 8:00pm

26-27/11/2011 7:00pm

地點: 元朗劇院竹林

Venue: Yuen Long Theatre Bamboo Garden

藝術總監及策劃 Artistic Director & Curator:

馬才和 Victor Choi Wo MA

本地及海外參與藝術家

Participating Artists from Local & Overseas:

陳嘉英 Chan Ka Ying (25,26,27/11)	陳敏兒 Abby Chan (25/11)
陳偉光 Ocean Chan (26,27/11)	張藝生 Alex Cheung (25/11)
張啟新 Suzy Cheung (26/11)	#崔婉芬 Psyche Chui (25,26,27/11)
方俊權 Force Fong (27/11)	邱立信 Nelson Hiu (26,27/11)
羅浚謙 Him Law (25,26,27/11)	李耀誠 John Lee (25,27/11)
梁卓堃 Edmund Leung (25,26/11)	梁廣基 Marc Leung (26/11)
梁景威 Adam Leung (27/11)	李 理 Li Cheng (27/11)
李穎豪 Andy Li (25/11)	施駿興 P.C. Sei (25,26,27/11)
成博民 Oliver Shing (27/11)	蕭錦成 Jeff Siu (26/11)
曾永曦 Wilson Tsang (26/11)	文 慧 Wen Hui (26,27/11)
黃時浩 Eric Wong (25/11)	黃仁達 Wong Yan Kwai (26/11)
楊春江 Daniel Yeung (27/11)	嚴明然 Mandy Yim (25,26,27/11)
Julian Barnett (26/11)	Les Fong (27/11)
Christine He (26/11)	Christina Jensen (25/11)

#承蒙香港演藝學院批准參與是次演出

With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

票務資料請參閱第38頁

For Ticketing Information please see P.39

主辦 presented by:



「多空間」為元朗劇院場地伙伴
Y-Space is the venue partner
of the Yuen Long Theatre

贊助 sponsor:



節目由康樂及文化事務署贊助
This programme is sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department



攝影 Photographer: Charles

免費節目

Free Programme

《竹林小聚》是「多空間」緣舞場系列的延伸，這次《竹林小聚》將會運用元朗劇院之特色環境 - 竹林，來進行演出及創作。演出將會結合舞蹈、現場音樂、多媒體投影及環境進行創作及表演。一眾藝術家除來自不同界別外，更是來自不同國家及城市，演出將是一次國際級之舞蹈及多媒體藝術家與環境的融合創作……！

Dance in the Bamboo Garden is a continuation of Y-Space's Improvisation Land series. The work uses Yuen Long Theatre's distinctive bamboo garden as the site for creation and performance. The work combines dance, live music, multimedia projection and site-specific creation. The team of artists hails from not only diverse disciplines, but also from different cities and countries, making it an exciting international collaboration in dance and multimedia site-specific performance!

攝影 Photographer: Jesse Clockwork



五晚不同的節目

Five Different Programmes over Five Evenings

獨舞與即興：是舞不是舞!?

Solo & Improv: Dance or What!?

30/11 – 3/12/2011 8:00pm (設演後藝人談 With meet the artists sessions)

4/12/2011 7:30pm

地點: 葵青劇院黑盒劇場

Venue: Kwai Tsing Black Box Theatre

\$160 (成人) (adult)

\$80 (學生 / 長者 / 殘疾人士 / 綜合社會保障援助受惠人士)
(student / senior citizens / people with disability / CSSA recipients)

藝術總監及策劃 Artistic Director & Curator:

馬才和 Victor Choi Wo MA

海外獨立舞者及表演者展現個性的舞蹈，以不同方式進行獨舞，拉闊舞蹈定義，並聯同本港舞者、音樂人及互動媒體藝術家，大玩即興，五晚演出每場不同，晚晚都是新驚喜！

演出上半部為來自海外創作舞者的獨舞，下半部為「緣舞場」之多媒體即興創作。

International independent dancers and performers showcase their individuality, performing “solos” in their own ways, expanding the definition of “dance”. They will be joined by Hong Kong dancers, musicians and interactive media artists in nightly improv jams. Five performances, each evening is a new programme, each programme a fresh surprise!

The first part of each evening features solo works by international artists. The second part is Improvisation Land – spontaneous multimedia performance.

有關「緣舞場」 About “Improvisation Land”



攝影 Photographer: Jesse Clockwork

「多空間」自1998年起，聯合不同藝術界別人士一同進行跨媒體即興創作，因緣際會，激蕩靈感，因此定名《緣舞場》，十餘年不輟，至今已創作了近三十個系列，演出近四十場。《緣舞場》以推廣即興創作為主旨，雲集各國各地舞蹈、形體、戲劇、裝置、音樂、燈光、視覺等各界精英，突破按部就班的演出排練陳規，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧。舞台上下隨緣聚散，無人能操縱過程、掌握結果。這種不可計劃的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引、最富挑戰之處。

Since 1998, Y-Space created a platform named “Improvisation Land” for artists of different media to meet and have an improvisational jamming from time to time. In gathering artists around the world, and across the areas of dance, installation art, music, lighting design and visual art, artists would interact spontaneously, beyond the usual practice of structured performance. Being unpredictable could be risky, but could also be a surprise.



門票於2011年10月19日開始於各城市電腦售票處發售。

Tickets available at all URB TIX outlets from 19th October 2011.

票務查詢及電話留座 Ticketing Enquiries & Reservations: 2734 9009

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

票務資料請參閱第40頁 For Ticketing Information please see P.41

本節目獲得康樂及文化事務署減收租用費計劃資助

This Performance receives support from the Leisure and Cultural Services Department's Reduction of Hire Charges Scheme



文慧 Wen Hui

(北京/昆明 Beijing/Kunming)

1989年畢業於北京舞蹈學院編導系。1994年到美國紐約學習現代舞。同年在北京與吳文光共同創建「生活舞蹈工作室」。1997至1998年獲美國亞洲文化基金會(Asian Cultural Council)獎金，到紐約研修現代舞及戲劇。主要工作是在北京做當代舞蹈劇場，創造10多部當代劇場作品。2004年《身體報告》獲蘇黎世藝術節(Zürcher Theater Spektakl) ZKB Award 大獎。

Choreographer/dancer, graduated from the Beijing Dance Academy in 1989. Since that time, she has been working in contemporary dance theater. In 1997 she was awarded a grant from the Asian Cultural Council (ACC) and traveled to New York to research and study dance.

In 1994 Wen Hui founded the Living Dance Studio together with Wu Wenguang and she has choreographed and directed all performances of the group. She also featured in them as a performer. *The Body Report* received the Zurich Theatre Spektakl KZB Award in 2004.

《裙子》Skirt

《裙子》最初的版本是1996年創作。做這個作品最初的起因是：對着鏡子試穿一條新買的裙子，因為裙子太長，所以提起來又掉下去。我開始對裙子執意往下掉的那一瞬間很好奇和着迷，就順着這個感覺編了這個作品。後來有評論說：「這是一個關於女性表達的作品。女人的身體想從裙子裏飛出來。」15年過去了，我的身體有了很大變化，觀念也有很大變化。重新表演《裙子》應該是從15年前的“裙子”中嘗試新的飛躍，至於身體從裙子裏飛出去或不飛出去已經不重要了。

The original creation of *Skirt* was in 1996, 15 years ago... The first idea of creation appeared when I tried on a new skirt. Because it was too long, I lifted it up but it dropped, again, again... This moment entranced me, and then I created the performance. "It's a dance about female expression and the woman's body wants to fly out from the skirt." This was a review of the performance. After 15 years, my mind and body are now very different. So it's not a re-rehearse, but is a re-create for *Skirt* now, and to try to fly high on the original concept. But it's not so important any more to fly the skirt out with the body.



張藝生 Alex Cheung (台灣/香港 Taiwan/HK)

導演、演員

台灣莫比斯圓環創作公社聯合藝術總監及創辦人。
現致力鑽研傳統東方美學及藝術。



Alex Cheung, director and actor. Artistic Co-director and Co-founder of Möbius Strip Theatre. Currently focused on researching traditional Eastern arts and aesthetics.

現場音樂: 邱立信

Live music: Nelson Hiu

《出入之間》Between In and Out

莫比斯圓環創作公社，呈現的舞蹈前衛劇場《出入之間》一諦觀生命舞動，融合東方武術、瑜珈、舞蹈，營造東方之肢體質感且有西方前衛劇場之特殊意象：將入的所得，轉化於出之時。二者之統合，也許是一生的功課所在。

Möbius Strip Theatre presents a theatre of cutting-edge dance: *Between In and Out* observes the dance of life, merging Eastern martial arts, yoga, and dance. An extraordinary image is created with the textures of the Eastern body and the avant-garde in Western theatre: the insights of the internal is transformed as it becomes external. To bring the two together – it is perhaps a life's work.



獨舞與即興: 是舞不是舞!?

Solo & Improv: Dance or What!?

30/11 8pm

地點: 葵青劇院黑盒劇場

Venue: Kwai Tsing Black Box Theatre

緣舞場 30.1 Improvisation Land

本地及海外參與藝術家
Participating Artists from Local & Overseas:

陳焯華 Billy Chan
張藝生 Alex Cheung
邱立信 Nelson Hiu
林俊浩 Ivanhoe Lam
蕭錦成 Jeff Siu
文慧 Wen Hui
黃仁達 Wong Yan Kwai
楊振業 Adrian Yeung
Les Fong



Julian Barnett (荷蘭/紐約 Holland/NY)

Julian Barnett 的舞蹈創作關於人。他有濃厚音樂根底，而作品亦多包含現場奏樂，而目前創作多探討表演者作為聲音與動作的來源及其帶來的體驗空間。生於日本東京的Julian，於加州長大並跳霹靂舞，在紐約大學蒂施藝術學院學習舞蹈、音樂及電影。作品曾於世界各地發表。現於紐約及歐洲從事編舞、演出及教學。

Julian Barnett creates dances about people. With a strong foundation as a musician, his works usually involve live music and currently investigate the spectrum of experience when the performer is both the source of the sound and the source of the movement. Born in Tokyo, Japan and raised in California where he grew up break dancing, Julian studied dance, music and film at New York University's Tisch School of the Arts. Since then, his choreographic work has been presented internationally and he currently navigates between New York and Europe as a choreographer, performer and teacher.

《獨白·迴聲》 Echologue

《獨白·迴聲》探思主體的範疇。人作為一個個體，但我們的影響能超越多遠？我們的行動、話語、思想與身體引發什麼的反響？像跌進池水的小石，獨白牽動着漣漪效應，一直擴展，最後返回，一絲一絲的構成個體的身份、權力、愛、性，與後果。

《獨白·迴聲》2009年於加拿大蒙特利爾首演，其後亦於紐約、柏林、都柏林及阿納姆發表。

編舞：Julian Barnett
燈光設計：Paul Emerson (首演) Burke Wilmore (新版)
音響設計：Julian Barnett
劇作家：Lisette van Rossum

Echologue ponders the range of subjectivity. As an individual, how far does our influence transcend? What are the repercussions of our actions, our words and our bodies of thought? Like a pebble dropped in a pond, a monologue emerges from the ripples of effect, expanding and eventually returning to form the threads of identity, power, love, sex and consequence.

Echologue premiered in 2009 in Montreal, Canada and has since been presented in New York, Berlin, Dublin and Arnhem.

Choreography and Performance: Julian Barnett
Lighting Design: Paul Emerson (original) Burke Wilmore (re-creation)
Sound Design: Julian Barnett
Dramaturge: Lisette van Rossum



攝影 Photographer: Thibaut Prod'homme



攝影 Photographer: Alfree Man Hei Wong

《癲倒眾生》 Heavy Mental

是我舞蹈所以我癲了，還是我癲了所以我舞蹈？

Am I crazy because I dance, or do I dance because I'm crazy?

陳敏兒 Abby Chan

(香港/紐約 HK/NY)

畢業於香港演藝學院，主修現代舞。1998年與香港舞者楊惠美創立「雙妹嘜舞蹈劇場」，風格被喻為充滿香港本土情懷，別樹一幟的女子雙人組合。2005年於紐約創辦CHAN-CAN-DANCE THEATRE，參與當地多個團體、藝術節及劇場的演出。陳氏所編作品除香港以外，曾應邀於紐約、悉尼、東京、首爾、台北、新加坡、廣州及巴西等地演出。

A founder member of Danseomanie and Mcmuimui Danseble (HK), Chan also founded Chan-Can-Dance-Theatre in New York. Her choreography has been shown in New York, Tokyo, Seoul, Taiwan, Singapore, Sydney, Guangzhou and Sao Paulo. She has danced and collaborated with internationally renowned choreographers, and Unlock Dancing Plaza, Danceart and Y-Space in Hong Kong. She has received several awards from the Hong Kong Dance Awards for performance and choreography.

獨舞與即興：是舞不是舞！
Solo & Improv: Dance or What!?

1/12 8pm

地點：葵青劇院黑盒劇場
Venue: Kwai Tsing Black Box Theatre

緣舞場 30.2 Improvisation Land

本地及海外參與藝術家
Participating Artists from Local & Overseas:

陳焯華 Billy Chan
陳敏兒 Abby Chan
陳偉光 Ocean Chan
方俊權 Force Fong
李耀誠 John Lee
Julian Barnett
Christina Jensen
Sascia Pellegrini



小珂 Xiao Ke (上海 Shanghai)

編舞，舞者，觀念肢體藝術家。六歲學習中國民族舞，18歲考入上海復旦大學，開始自行研究現代舞，1998年成立“小珂舞蹈工作室”，2002年開始進行跨媒介的藝術合作，2005年在上海與張獻等藝術家成立組合翹肢體劇團，並一舉奪得2006年瑞士國際戲劇藝術節最高ZKB Award。2007年成立UGLY觀念肢體工作室至今，作品曾受邀在中國各地、新加坡及歐洲多國上演。近年，以獨立藝術家的身份參與國際創作項目，建立了與德國、日本、瑞士及愛爾蘭的長期合作。

Choreographer and Performer. Founded “XK Dance Studio” in Shanghai in 1998 after 12 years of traditional dance experience, and began experimental collaboration with different contemporary artists. In 2005 she collaborated with other artists and built ZuHe Niao physical theater group in Shanghai, and was the winner of ZKB Award in Zurich Theater Spektakel in 2006. Now working in Shanghai with her new conceptual dance studio “UGLY”. Invitations have taken her work to many cities in China, Asia and Europe. As a Chinese independent artist, she participates in international collaborative works, and has stable collaborations with German, Japanese, Swiss and Irish artists.

病房IV《烏鴉》 Sickroom IV: Crow

我大清早起，
站在人家屋角上啞啞的啼
人家討厭我，說我不吉利；
我不能呢呢喃喃討人家的歡喜！
— 胡適

我大下午起，
坐在自家牆角悶悶的啼，
有人質問我，說我拎不清；
我只能唧唧歪歪憋屈着自己。
— KKLEE

— 一只想說話的烏鴉。

I wake up early in the morning,
standing on people's roofs and crying noisily
They loathe me, they say I bring misfortune;
I can't mutter words that please people!
— Hu Shih

I wake up in the afternoon,
sitting in a corner at home and murmuring listlessly,
People interrogate me, they say I just don't get it;
I can only chatter away grumpily at myself.
— KKLee

A crow that wants to talk.



Michael Kliën (愛爾蘭 Ireland)

1973年生於維也納，Kliën在近年漸成現代編舞的主導者之一。他的藝術工作包含跨界思想、批評性寫作、策展；而核心則是同時被視為美術及表演的編舞作品。

Emerging as a leading voice in contemporary choreography, Kliën's (*1973, Vienna) artistic practice encompasses interdisciplinary thinking, critical writing, curatorial projects, and centrally, choreographic works equally at home in the Performing as well as the Fine Arts.

《立於墨上》 Standing in Ink

編舞：Michael Kliën
舞者：Mark Carberry and Laura Dannequin
作曲：Volkmar Kliën

兩個舞者立於台上。沒有什麼事先的同意及設定，只是準備一起跳舞。一齣新鮮的、凝念的、肢體強烈的雙人舞，由愛爾蘭新一代優秀舞者 Mark Carberry 和 Laura Dannequin 演出。《立於墨上》是編舞者與舞蹈員通過一年之間對話的成果，有系統地探討各人思想、感知及與人並存的模式。用一年的時間重新配置對舞蹈的看法及對他人的想法。表演就是去從新認識對方，去披露一個新的舞蹈世界。一支異於眼睛看慣的舞蹈，編排也並非我們能預料到的，《立於墨上》貌似單純，但它極可能引發微妙的舞蹈革命。

Choreography: Michael Kliën
Dancers: Mark Carberry and Laura Dannequin
Composition: Volkmar Kliën

Two dancers on stage. Nothing agreed, nothing set. They are poised to dance together. Carberry and Dannequin, Ireland's new generation of exceptional dancers, perform this radically fresh, mindful and physical duet. *Standing in Ink* has emerged out of a year-long conversation between the choreographer and the dancers, systematically examining their own processes of thought, perception and co-existence. Over twelve months they have re-configured how they think about dance, how they think about the other. In performance, they will learn about each other afresh and disclose a new world in dance. Dancing differently to what the eye is used to and choreographed differently to what one would expect, *Standing in Ink* is a deceptively simple duet; yet it carries the potential to spark a subtle revolution in dance.

獨舞與即興：是舞不是舞！?
Solo & Improv: Dance or What!?

2/12
8pm

地點：葵青劇院黑盒劇場
Venue: Kwai Tsing Black Box Theatre

緣舞場 30.3 Improvisation Land

本地及海外參與藝術家
Participating Artists from Local & Overseas:

陳焯華 Billy Chan
陳偉光 Ocean Chan
梁廣基 Marc Leung
小珂 Xiao Ke
麥志彪 David Mak
黃靜婷 Chloe Wong
黃時浩 Eric Wong
楊振業 Adrian Yeung
Mark Carberry
Laura Dannequin
Michael Kliën
John Utans

由甲 (本名曲嘉男) Jianan Qu

(山東/奧地利)
Shandong/Austria

右Right: 由甲 Jianan Qu
左Left: Philippe Gerlach



中國山東出生，現居奧地利。於林茨Anton Bruckner Private University 碩士畢業，2007年起在該大學任教。曾為多位編舞家演出，及瑞士的Konzert und Theater St. Gallen, 林茨的 x.IDA Dance Company, 薩爾茨堡的 Editta Braun Company 等。作品曾於維也納 ImpulsTanz, 香港藝術節、格拉茨Internationales Tanztheaterfestival, St. Pölten Festspiele, 萊比錫euro-scene 等發表。2007年獲德國最佳獨舞獎第一名。2010年，由甲與Gerlach開始合作，彼此的強項及弱點引發新的創作……

Born in Shandong, China; based in Austria. Teaching at Anton Bruckner Private University, Linz, since 2007, where he graduated with a masters degree. Has danced for numerous choreographers, and in Konzert und Theater St. Gallen (Switzerland), x.IDA Dance Company (Linz), Editta Braun Company (Salzburg), etc. His works were shown at ImpulsTanz Festival Vienna, Hong Kong Arts Festival, Internationales Tanztheaterfestival Graz, St. Pölten Festspiele, euro-scene Leipzig, etc. He was awarded the first prize for Best German Dance Solo in 2007. Since 2010 Jianan Qu and Philippe Gerlach are collaborating on various projects, using each other's strengths and weaknesses to create something new...

《 : () 》

概念/藝術方向：由甲及Philippe Gerlach
編導/表演：由甲
燈光/藝術支持：Philippe Gerlach
音樂：Matthias Alber

Concept / Artistic Direction: Jianan Qu, Philippe Gerlach
Director / Performer: Jianan Qu
Lighting / Artistic Support: Philippe Gerlach
Music: Matthias Alber

Michael Kliën (愛爾蘭 Ireland)

1973年生於維也納，Kliën在近年漸成現代編舞的主導者之一。他的藝術工作包含跨界思想、批評性寫作、策展；而核心則是同時被視為美術及表演的編舞作品。

Emerging as a leading voice in contemporary choreography, Kliën's (*1973, Vienna) artistic practice encompasses interdisciplinary thinking, critical writing, curatorial projects, and centrally, choreographic works equally at home in the Performing as well as the Fine Arts.

《一》 Einem

單一表演者的媒體舞蹈作品

編舞：Michael Kliën
音樂：Volkmar Kliën
軟件設計：Nick Rothwell, Michael Kliën
自演監製：Ballett Frankfurt, Tanzquartier Wien & ZKM

一個備受好評的作品，曾由多位傑出的獨舞者演繹，《一》是斷不斷變更的舞蹈。由2003年起，每次出演的舞者皆進一步發展作品；作品與舞者產生協同作用，不斷成長、學習、變異。作品與舞者隨著時間的推動而成長、發展及互相溝通。

A Mediated Dance Work for a Solo Performer

Choreography: Michael Kliën
Music: Volkmar Kliën
Software Design: Nick Rothwell, Michael Kliën
Originally Produced by: Ballett Frankfurt, Tanzquartier Wien & ZKM

Performed to critical acclaim by an exceptional roster of solo dance artists, *Einem* - a "work in movement" - is a mediated dance work which is subject to continuous change. Since its inception in 2003 - and with each consecutive presentation of the work - *Einem* has been developed by each of its solo performers towards the creation of a synergistic relationship between the dancer and the piece itself: thus allowing the work to grow, learn, mutate and live together with the individual dancer with whom a communication occurs back and forth over time.



《我為你鶴》

編舞、文字、導演：黛柏拉·黑
改編及演出：Tania Soubry

感受着遼闊的可能
我對着衍變中的流動立誓
豁然地 就這樣 與此時此地合拍

取悅於動盪輕飄的佯謬
策騎於龍背上，與變動一起轉變
不變的狀態
生命的死亡的生命

I'll Crane For You

choreography, text, and direction: Deborah Hay
adaptation and performance: Tania Soubry

Sensing the vastness of possibilities
I vow to the unfolding flow and motion
Surrendering, just so, in harmony with now and here

Delighted by the upheaval paradoxical lightness
Riding the dragon, changing with the change
The changeless state
Life of death of life

Tania Soubry

(盧森堡 Luxembourg)

曾於盧森堡學院、薩爾茨堡實驗舞蹈學院、拉邦中心、及倫敦當代舞蹈學校習舞。曾為不同歐洲藝團及編舞作演員。2003年起發表作品於歐洲 Dance Roads Festival、法國 Les Repérages、盧森堡舞蹈節等。

Studied dance at the conservatory of Luxembourg, Salzburg Experimental Academy of Dance, LABAN, and London Contemporary Dance School. Danced for a number of companies and choreographers in Europe, and since 2003 has been creating her own work, for the Dance Roads Festival Europe, Les Repérages, Luxembourg Dance Festival (Nancy and Zagreb) and others.

2008年8月27日至9月5日，二十位編舞/表演者於蘇格蘭Findhorn參與「黛柏拉·黑獨舞委任計劃」。後現代舞蹈大師黛柏拉·黑的詢問、舞譜及指導，引領眾人的學習、排練和分享。學成委任作品後，Soubry用三個月時間每日排練黑的編舞，然後再用三個月作個人改編。作品演變成獨特的闡釋。2009年6月27日首演於倫敦羅伯海握劇場，鳴謝盧森堡文化部贊助。

During the Deborah Hay Solo Comissioning Project, from the 27th of August till the 5th of September 2008 in Findhorn, we were twenty dancers/performers learning, practicing and sharing the questions, score and directions by Deborah Hay. After having learned the commissioned work, I entered a three months process of daily practice of Hay's dance, followed by a three months individual adaptation practice, giving it a unique interpretation. Premiered at the Robin Howard Dance Theatre, London, 27th of June 2009. With the support of the Ministry of Culture of Luxembourg.

獨舞與即興：是舞不是舞！
Solo & Improv: Dance or What!?

3/12 8pm

地點：葵青劇院黑盒劇場

Venue: Kwai Tsing Black Box Theatre

緣舞場 30.4 Improvisation Land

本地及海外參與藝術家
Participating Artists from Local & Overseas:

梁卓堃 Edmund Leung
梁景威 Adam Leung
由甲 Jianan Qu
成博民 Oliver Shing
曾永曦 Wilson Tsang
嚴明然 Mandy Yim
Mark Carberry
Laura Dannequin
Michael Kliën
Tania Soubry

緣舞場31: 即興舞蹈夜總匯2011

Improvisation Land XXXI : i-Dance Improv Gala 2011

藝術總監及策劃 Artistic Director & Curator:

馬才和 Victor Choi Wo MA

雲集香港、內地、歐美亞近三十位舞蹈、形體、裝置、音樂、燈光、視覺等各界精英，突破按部就班的演出排練規範，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧，這種不可計劃的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引、最富挑戰之處。

This gala improvisation evening gathers artists from Hong Kong, mainland China, Asia, Europe and America, in areas of dance, movement, installation art, music, lighting design and visual art. Breaking away from the structured, rehearsed performance mode, these artists will interact spontaneously; responding to new situations from moment to moment, they will dig deep to manifest their freshest creative impulse. Being unpredictable could be risky, but could also bring surprise and delight.

本地及海外參與藝術家

Participating Artists from Local & Overseas:

陳焯華 Billy Chan
張啟新 Suzy Cheung
邱立信 Nelson Hiu
梁景威 Adam Leung
李程 Li Cheng
蕭錦成 Jeff Siu
余載恩 John Utans
黃仁達 Wong Yan Kwai
嚴明然 Mandy Yim
Laura Dannequin
Sascia Pellegrini

陳敏兒 Abby Chan
張藝生 Alex Cheung
梁家權 Francis Leung
林俊浩 Ivanhoe Lam
麥志彪 David Mak
甲由 Jianan Qu
文慧 Wen Hui
小珂 Xiao Ke
丸仔 yuenjie MARU
Les Fong
Tania Soubry

陳偉光 Ocean Chan
方俊權 Force Fong
梁卓堃 Edmund Leung
李耀誠 John Lee
成博民 Oliver Shing
曾永曦 Wilson Tsang
黃靜婷 Chloe Wong
楊駿業 Adrian Yeung
Mark Carberry
Michael Kliën

獨舞與即興: 是舞不是舞!?

Solo & Improv: Dance or What!?

4/12
7:30pm

地點: 葵青劇院黑盒劇場

Venue: Kwai Tsing Black Box Theatre



新丁愛跳舞 + 公開招募

New Dance@i-Dance + Recruitment

6/12/2011 & 8/12/2011 8pm

地點: 「多空間」Y-劇場

Venue: Y-Space Theatre Y

\$60 \$50 (「多空間」會員、學生及長者優惠)
(Y-Space Members, Students & Senior Citizens Discount)

「新丁愛跳舞」為舞蹈愛好者及創作人於i-舞蹈節期間提供一個舞蹈創作與分享平台。期望透過這個平台鼓勵並發掘更多有潛質的舞壇創作人，為他們提供一個進行創作及發表作品的空間。「新丁愛跳舞」可以協助舞壇新晉將其意念及理想轉化為演出。

目標及理念

- 提升並鼓勵舞蹈創作
- 發掘並培育本地編舞新進
- 增加新進舞蹈工作者之交流及合作機會
- 為舞蹈工作者提供演出及創作分享平台

公開招募編舞「新丁」

「多空間」誠邀有意編排及創作新舞蹈的個人編導或組合提交計劃書。最後成功被取錄的計劃書，將會由「多空間」協助將其創作意念發展為舞蹈製作，作品將會以售票方式於i-Dance舞蹈節期間公開予公眾欣賞。成功被取錄之編舞或組合，「多空間」將會為他們提供排練與演出場地、行政及宣傳支援。參加者可以是個人或組合，需要在2011年12月，發表一個約5-10分鐘之舞蹈作品。

有興趣之參加者請填妥第47頁之報名表格連同相關資料交回「多空間」。

票務資料請密切留意日後之宣傳。

截止日期: 22/10/2011

New Dance@i-Dance is a platform for creating and sharing work by dance lovers and dance makers. The platform encourages creative dance makers to discover their potential, and to present their work. New Dance@i-Dance can help newcomers in the dance field to turn ideas into performance.

Vision and Objectives

- to encourage the creation of new works
- to discover and nurture local aspiring choreographers
- to promote interaction and cooperation among artistic peers
- to provide a platform for new choreographers to present and share their works

Calling for New Dance@i-Dance!

Y-Space invites individuals or groups interested in choreographing and creating new works to submit proposals. Successful candidates will receive help from Y-Space to develop their ideas into a dance performance. These works will be presented during the i-Dance festival as a public, ticketed show. Y-Space will also help successful candidates with rehearsal and performance venue, administrative and publicity support. Individual or group applicants must present a 5-10 minute dance work in December 2011.

Interested applicants should fill in the form on p. 47 and send to Y-Space along with relevant information.

Watch out for future publicity for tickets to the performances.

Application Deadline: 22/10/2011



《狂》

Crazy

9/12/2011 8:00pm

10/12/2011 4:00pm / 8:00pm

11/12/2011 2:30pm / 4:30pm

牛池灣文娛中心文娛廳

Ngau Chi Wan Civic Centre Cultural Activities Hall

\$80 (成人) (Adult)

\$40 (學生 / 長者 / 殘疾人士 / 綜合社會保障援助受惠人士)
(Student / Senior citizens / People with disability / CSSA recipients)

編舞: 吳詩韻 李咏靜 王丹琦 梁嘉能 黃大徽

Choreographers: Ng Sze Wan, Li Yong Jing, Wong Tan Ki, David Leung, Dick Wong

本地5位活躍舞壇及資深舞蹈家，以天馬行空、最瘋狂有趣的創作意念，挑戰傳統現代舞的框架，以突破劇場界限為終極目標作創作演出。

5 local professional dance artists will drive themselves out of the traditional modern dance confinement and turn the theatre inside out with their unlimited creativities and crazy ideas.

綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。CSSA recipients discount is limited, first come first served.

門票於2011年10月28日起於各城市電腦售票處公开发售。Tickets will be available at Urbtix on 28th of October, 2011

節目查詢 Programme Enquiry: 2372 9351

主辦



東邊舞蹈團為牛池灣文娛中心場地伙伴

贊助



節目由康樂及文化事務署贊助



i-舞蹈節閉幕演出

i-Dance Festival Closing Performance

緣舞場32 舞在天空下

Improvisation Land XXXII: Dance Under the Sky

11/12/2011

地點: 素苗農舍 (元朗大江埔)

Venue: O Veg (Tai Kong Po, Yuen Long)

\$250 \$200*

舞蹈，音樂及不同媒體藝術家共聚於新界鄉間田野，集體創作一觸即發！在天空下即興，當下產生的視、聽、動感，將平日麻木的官感習慣一掃而空。觀眾與演出者於演出後一同享用有機素食，以色、香、味完成豐富的一天。

Artists in dance, music and other media meet outdoors in the New Territories, sparking off collective creativity in an improv in the open air. The sights, sounds and movements generated in the here and now will refresh our tired and numbed senses. Audience and performers join in a feast of organic vegetarian food after the performance to complete a fulfilling day.

票價包括有機餐宴及在某指定時間，安排接駁旅遊巴士來回港鐵站至演出場地。

Ticket price includes organic beverage and snacks, and round-trip shuttle bus transportation from MTR Station to the site at a scheduled time.

藝術總監及策劃 Artistic Director & Curator:

馬才和 Victor Choi Wo MA

本地及海外參與藝術家

Participating Artists from Local & Overseas:

陳偉光 Ocean Chan

方俊權 Force Fong

梁卓堃 Edmund Leung

黃仁達 Wong Yan Kwai

嚴明然 Mandy Yim

Christina Jensen

Sascia Pellegrini

張啟新 Suzy Cheung

邱立信 Nelson Hiu

曾永曦 Wilson Tsang

楊春江 Daniel Yeung

丸子 yuenjie MARU

Les Fong

贊助 Sponsor:



*早報優惠及票務資料請參閱第40頁

For early bird & Ticketing Information please see P.41



舞蹈及形體工作坊

Workshops: Exploring Dance and Movement

12/11/2011 - 4/12/2011

地點：「多空間」舞蹈創作室

Venue: Y-Space Dance Studio

每節工作坊費用 (90分鐘為一節計算)

Workshop Fee (per session, 90mins counts as one session)

\$100

難得以「自主」及「另類」的標題下在香港共聚創作，海外及本地的舞蹈與不同媒體之藝術家，將會於i-舞蹈節之工作坊中，將他們對舞蹈、形體、劇場及表演之經驗和創作心得公開與大家分享。

With artists from different parts of the world gathering in Hong Kong under the banner of independent, alternative creations, the public can take advantage of this rare opportunity by attending open workshops offered by the artists. Various dance, theatre and improv workshops will be open to the public for registration.

票務資料請參閱第42頁
For Ticketing Information please see P.43



Julian Barnett

開放實踐、放開潛能 Open Practice Opens Potential

工作坊探討怎樣從感知出發，開發肢體的想像，引發概念性和直覺性的動作及表演。重點是在集體的能量和多重可能性中，尋找出個人獨特的辨別行動、空間與時間的能力。工作坊剖析當代技藝，探索當下現象的表演狀態，與常規的肢體表演方式對衡。透過好奇的形體與思考，體驗多元的觀點，培養真實的動力，從而進行編舞及即興。

Open Practice Opens Potential embraces and explores how our perception can be a way of unlocking our physical imagination and act as a guide towards conceptual and intuitive movement and performance. I focus on the individual's unique ability to discern action, space and time amidst collective energy and a world of multiplicity and possibility. The workshop will ultimately confront conventional methods of dealing with the body in performance, such as analyzing virtuosity and finding ways for performance to be a state of phenomenal presence, yet will always remain an opportunity for curious movers and thinkers to explore ways of seeing, articulating and cultivating authentic movement and performance through improvisation and composition.



陳敏兒 Abby Chan

輕鬆地、富想像地跳舞 Dancing with Ease and Imagination

工作坊透過瑜伽、引導即興、排舞及圖像聯想，給予一個調節肢體感知的機會，探索各種方法追求清晰及富想像的形體表演。

The workshop will give us an opportunity to tune our physical awareness through yoga, guided improvisations, dance repertory as well as imagery. Using those tools, we can explore different ways to work towards a clarity, creative and precise approach to movement and performance.



張藝生 Alex Cheung

東方肢體與View Point 開放即興工作坊 Eastern Body and View Point Open Improvisation

將以東方中國武術、太極拳、擊鼓為基礎，再帶入西方View Point與即興表演方法，藉由中西兩種訓練和創新的肢體運用概念，讓參與者發現更多即興表演的可能性。

The workshop is based on Chinese martial arts, Tai Chi Chuan and drumming. View point and improvisation methods from the West are introduced. Participants discover new possibilities in improvisational performance through both Eastern and Western body training, and an innovative concept in the use of the body.



周怡 Cho Yi

當代舞蹈技巧 Contemporary Dance



周佩韻 Pewan Chow

現代舞工作坊 Modern Dance Workshop



朱穗明 Chu Sui Ming

達克羅士音感舞動工作坊 Dalcroze Eurhythmics- Music and Movement Workshop

透過身體動感訓練，重新發掘對音樂的感應。這個工作坊會透過：舞動、音感和即興三方面有關的訓練，加強我們對音樂的敏銳度，我們的想象力和創造力。(適合老師、舞蹈家、音樂家及有興趣人士參與)

Movement is the key to train the entire body to discover the emotion and sensibility of music. This workshop develops a deeper understanding of music through singing, conducting, clapping and natural movements, by experiencing various muscular sensations of tension and release through music. (This course is for teachers, dancers, and musicians who want to enhance their knowledge and skills as performer and arts teacher; to find inspiration for their creativity)



方俊權 Force Fong

釋放技巧 Release Technique

借用菲登奎斯方法、接觸即興及史堅拿釋放技巧等方法，提升知覺、平衡及活動能力，突破身體和意識潛藏的阻力，實踐另類舞蹈學習，讓身體經歷新的體驗。(主要以廣東話授課)

Borrowing from Feldenkrais, contact improvisation and Skinner Releasing, the workshop develops awareness, balance and dynamics. Break through resistances in body and consciousness, let the body have a new experience in alternative dance learning. (Conducted mainly in Cantonese)



高睿昀 Gary Gordon

聆聽身體／細看聲音 Hearing the Body/Seeing the Voice

工作坊揉合說話／書寫／跳舞，重點在於舞蹈、創意與肢體的融會，亦是一個機會去玩、互動及體驗肢體／聲音／想像的聯繫。透過形體劇場、舞蹈及戲劇技術，探討軀體的書寫，並於疲累和煩躁的身體中注入新的呼吸、新的能量。適合表演者、編舞及教師去接觸或更新個人的探索空間。

A talking/writing/dancing workshop centered on an integrated approach to creativity, dance and the body. Plenty of opportunities to play, to interact, and to connect the body/voice/imagination experience. Writing with/for/about the body through a range of physical theatre, dance and drama techniques that will breathe fresh energy into tired and restless bodies. For performers, choreographers and teachers interested in contacting (or renewing) personal sites for future exploration.



Michael Kliën

編舞是變革的美學；或你的創作建造着什麼的世界？

Choreography as an Aesthetic of Change, or What Worlds do Your Creations Build?

Michael Kliën 提倡重新思考舞蹈與編舞的關係，審視個人的藝術工作與廣泛生態、社會及政治結構的關聯。工作坊將理論與實踐交錯，並借鑒於人類的各種學問，如人類學、美術、神學、物理學、哲學、系統理論等。

Kliën's sessions propose to fundamentally rethink the relationship between dance and choreography, examining personal artistic practice against wider ecological, social and political structures. The workshop readily entangles practice and theory, drawing from various fields of human knowledge production, such as anthropology, fine arts, theology, physics, philosophy and system theory.



梁嘉能 David Leung

身體律動-釋放你當中的舞者 Body Nuance - Unleash Your Dance from Within

妳/你也可以跳舞！從改善整體的活動能力（包括肌力、柔軟度、協調性等）出發，讓身體在動作中的覺知能力增加；讓妳/你身體更自由；動作更優美。以身體自然動律作為基礎，配合流暢均勻而有節奏的呼吸作引導；動靜交替、徐疾有致，讓心靈淨化、身體放鬆。多變的動作設計，活化身體的各個部份。無論單人多人、有無音樂，一於舞照跳！

You have a dancer inside! Through movements that will help improve your abilities (strength, flexibility, coordination, etc.) you can become more aware of your body in space; your new-found freedom can turn into a beautiful dance spontaneously. Move to the natural rhythms of the human body and the guidance of breath. Balance between contrasting movement elements to allow the mind to settle and the body to let go of tension. A variety of movement revitalizes different levels of the human body. On your own or with partner(s), with or without music, let's dance!



馬才和 Victor Cho Wo MA

有機形體及轉化訓練 Organic Move and Transformation Workshop

由認識身體開始，從呼吸到有機的形體訓練，至聆聽外間、觀察四周動靜，將體悟轉化為形體及舞蹈表達，過程結合視覺、文字及聲音等元素。

From breathing to organic movement, to develop body awareness. The workshop is about how we listen to and observe the surroundings, transforming our various sensibilities to movement and dance, with the assistance of visual materials, text and sound.



吳詩韻 Ng Sze Wan

舞蹈隨機 Dance Randomized

不止於尋找新動作，而在於給予機會認識自己從而打破舊有的舞動框框。我們將從探索和實驗中發現更多接通思維與身軀的進路。

Not only to find new movements - this is a chance to get to know oneself, to break out of old boundaries. From explorations and experiments, we discover more ways of connecting thought and body.



由甲 Jianan Qu

身體的體驗 Experience the Body

回歸身體，回歸最真實的感覺，最美好的東西不能被僅僅的所謂舞蹈動作所抹殺。

Return to the body, return to authentic feeling. What is most beautiful cannot be merely erased by so-called dance movements.

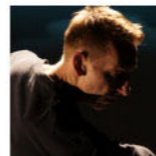


Tania Soubry

用想像舞蹈 Dancing with Our Imagination

跳舞是很實際的事，本工作坊將注入紮實的肢體意識及動作的規律；但舞蹈也是俏皮的、富創意的、像詩般的藝術，我們能體現想像，令想像起舞。故我們將進行身體與想像的對話——觸發形象的舞蹈。形象能引導和滋養，為動作添色，造出明確的舞蹈狀態和質感。

Dancing is very practical, and the workshop will infuse a sound awareness and understanding of our body and physical laws of movement. Though dancing is also a playful, creative and poetic art, where we can embody, physicalize and dance our imagination. We thus create a relationship and dialogue between our imagination and our body's movements, as dancing also triggers images. These images can guide, nourish and colour our movements, creating a specific image, state, quality and dynamic.



余載恩 John Utans

當代形體技巧與探索 Contemporary Movement Technique & Exploration

工作坊於不同的形體技巧及經驗，由Cunningham技巧、釋放技巧、古典芭蕾到即興、內省、瑜珈及推拿等開始，提升參加者對身體的動與靜的不同狀態的認知，從而探索不同技巧的應用。

Based on a wide variety of movement techniques, from the Cunningham Technique, release work and classical ballet through to improvisation, meditation, yoga and massage, aiming to increase awareness of the total body in motion (and stillness) and to develop articulate technical base that can be applied to a broad range of movement disciplines.



文慧 Wen Hui

生活舞蹈 Living Dance

這個工作坊是以參與者共同分享生活舞蹈工作室的創作方式及我們在創作中的樂趣。真實的生活現實是我們進行這工作坊的基本，我們將通過遊戲的方式進入，從日常生活材料和素材出發，探討對我們日常生活產生重大影響的事件，尋找身體表達的多種可能性，並與參與者共同嘗試在麻木與好奇之間相互激活的過程。這個工作坊對參與者的背景沒有限制，任何願意用身體來創作和思考的人均可參與。

This workshop shares the working method of the Living Dance Studio, and the joy we derive from creating. The basis of the workshop is the true, lived reality. Using games as an entry point, and material from daily life as source, we explore events that make a great impact on our daily lives, and search for the many possibilities in physical expression. Together we attempt to find stimulation in between numbness and curiosity. This workshop is not restricted to anyone with a particular background; anyone willing to use the body for creating and thinking is welcome.



黃靜婷 Chloe Wong

言語落在身體內 Language Fall in Body

身體文字萬花筒。

A kaleidoscope of body text.



小珂 Xiao Ke

讓身體靜下來尋找自我 Slow Down and Be yourself

工作坊旨在和參與者分享體驗“慢”的感受，並引導參與者從自身肢體出發，嘗試與自我真實身體進行一次對話。課程分為五個部分：

1. 靜躺
2. Partnering 互動感應
3. 探索自我身體 (Group)
4. 獨處 (戶外環境進行)
5. 群體分享

The workshop aims to share the experience of “slowness”. Participants are guided to start from their own physicality, to begin a conversation with the individual’s authentic body.

- The workshop is in five parts: 1. Lying down in rest 2. Partnering: interacting and sensing
3. Exploring one’s own body (in group) 4. Let me alone (conducted outdoors) 5. Group sharing



楊春江 Daniel Yeung

舞蹈即興 Dance Improvisation

通過不同的形式及遊戲去探索有趣的舞蹈方法，認識有效的即興技巧，這些基本技巧將有助日後編舞、表演及舞蹈賞析之用，並讓從中建立在不同舞蹈形式中對身體、心靈及心理的感知。

Introduce interesting methods of different forms and games in dancing, and equip you with effective improvisation techniques (which is the basic technique of choreography, performing and dance analysis), the workshop would help building up our physical, mental and psychological senses of dance in various forms.



嚴明然 Mandy Yim

當代芭蕾舞技巧 Contemporary Ballet

透過融匯古典芭蕾舞及現代舞的訓練，工作坊將會強調並運用上身及脊椎訓練，並結合芭蕾舞中之平衡及失衡(Balance & off Balance)之訓練程式。當中芭蕾舞訓練會放棄傳統的「五個位置的舞姿」，而強調動作及創造性之肢體語言，結合現代和芭蕾之語彙，擴大學員對身體的控制及表演幅度。

Through combining classical ballet and modern dance training, the workshop focuses on the use of the upper body and the training of the spine. It also brings in balance and off balance modes from ballet. The traditional five positions are abandoned, emphasizing instead the movement and the creativity of the body’s language, merging vocabularies from modern and ballet to extend the student’s body control and performance range.

工作坊時間表 Workshop Schedule

地點：「多空間」舞蹈創作室

Venue: Y-Space Dance Studio

		10:00 - 13:00	1300 - 1600	1400 - 1700	1900 - 2200
十一月 NOV	12 六 Sat	Mandy Yim		Ng Sze Wan	
	13 日 Sun	Force Fong		Daniel Yeung	
	14 一 Mon				John Utans
	15 二 Tue				TBC
	16 三 Wed				Pewan Chow
	17 四 Thu				Chu Sui Ming
	18 五 Fri				
	19 六 Sat	Gary Gordon	TBC		
	20 日 Sun	David Leung	TBC		
	21 一 Mon				Cho Yi
22 二 Tue				Chloe Wong	
23 三 Wed				Victor Ma	
24 四 Thu				TBC	
25 五 Fri					
十二月 DEC	26 六 Sat	Wen Hui		Alex Cheung	
	27 日 Sun	Abby Chan		Julian Barnett	
	28 一 Mon				Julian Barnett
	29 二 Tue				
	30 三 Wed				
	1 四 Thu				
	2 五 Fri				
	3 六 Sat	Michael Kliën		Xiao Ke	
4 日 Sun	Tania Sorbry		Jianan Qu		

尚有更多工作坊之資料，詳情請登入 i-舞蹈節網頁 www.i-dancehk.com 或留意日後之公佈

Watch out for further announcements with updated workshop information or visit www.i-dancehk.com

舞蹈錄像放映

Dance Video Screening

29/11 & 10/12/2011

地點: 「多空間」Y-劇場

Venue: Y-Space Theatre Y

\$20 (票價包括一杯飲品及生果或雪糕)

(Ticket price includes a beverage and a fruit or ice-cream)

29/11: Cinedans 2011 短片精選

Cinedans九齣精彩短片, 包括踢踏舞、細膩的肢體舞動、互聯網幽默、遊魂、女模、大象..... 還有更多更多!
(約一小時)

10/12: 觀 · 點: 四齣得獎荷蘭舞蹈錄像

跨媒體舞蹈電影計劃, 由Dutch Mediafonds及Performing Arts Fund NL發起, 荷蘭電視台NTR及Cinedans合辦。同場放映短片記錄每齣電影的製作過程, 由Manon Lichtveld及Bas Westerhof (Beat the Dutch)製作。(約一小時)

+香港/中國舞蹈錄像放映

每晚中場休息後, 放映選自香港及中國的舞蹈錄像。歡迎一齊嘆飲品小吃, 共同欣賞舞蹈映像藝術!

「Cinedans國際舞蹈映像藝術節」是荷蘭阿姆斯特丹每年一度的藝術節, 亦於全球不同城市放映。其重點是「舞蹈電影」- 舞蹈和電影兩種藝術的真正結合, 強調專為鏡頭編排的舞蹈, 及現場舞蹈的電影改編。承蒙Constance Vos 及其公司Borneoco的努力, 得以將作品帶到香港放映。Vos的工作包括策展、組織、文化項目及文化交流計劃監製。

票務資料請參閱第44頁
For Ticketing Information please see P.44

29/11: Cinedans 2011 selection of short films

Nine of the best of Cinedans shorts, featuring tap dance, subtle body movements, internet humour, souls in limbo, a female model, an elephant, and more! (approx. 1 hour)

10/12: Point Taken: Four prize-winning Dutch dance films

A cross-disciplinary dance film project initiated by the Dutch Mediafonds and the Performing Arts Fund NL in cooperation with the Dutch broadcaster NTR and Cinedans, produced by KeyFilm. The films are preceded by short documentaries about the working process made by Manon Lichtveld and Bas Westerhof (Beat The Dutch). (Approx. 1 hour)

+ Selection of dance videos from Hong Kong and China

Each evening after an interval, a selection of dance videos from Hong Kong and China will be shown, completing a leisurely celebration of dance on screen. Have drinks and snacks, lie back and enjoy the films!

Cinedans International Dance on Screen Festival is a unique festival – both in The Netherlands as well as abroad. Dance films are the central focus. Cinedans describes a “dance film” as a true synthesis between two different media – dance and cinematography. At Cinedans the emphasis will lie on choreographies created specifically for the camera and on special film adaptations of existing dance performances. Cinedans is an annual festival that takes place in the month December in Amsterdam. You can find more information on www.cinedans.nl

In Hong Kong Cinedans will be presented by Borneoco (Constance Vos). Constance has been working in the cultural field for the past fourteen years both in The Netherlands and China. In her company Borneoco (www.borneoco.nl) she works as a curator, organizer and producer of cultural events and exchange programmes, focusing on contemporary performing arts, film and video.

Cinedans 2011 selection of short films



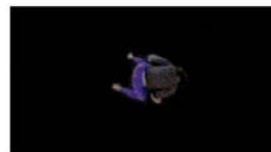
- Shadowed



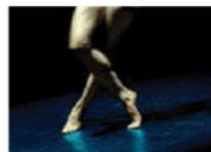
- Goddess



- 12 Sketches on the Impossibility of Being Still



- Fl-Air



- Vertiges



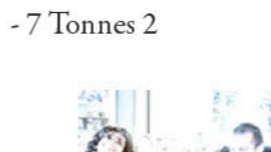
- Slow Dance



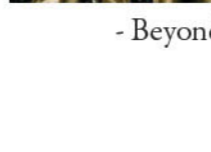
- Red Shoes



- Paganini for face



- 7 Tonnes 2



- Beyond



- Tauperlen

Point Taken



- Val



- Hyperscape



- Memory Lane



- Diamond Dancers

CINEDANS
i - Dance festival 2011
HONG KONG

Borneoco

FILM
YOUR DUTCH FILM CONNECTION
part of **eye**

「舞蹈新視野」- 展覽 i-Dance New Vision – Exhibition

11/11/2011 – 11/12/2011

地點: 元朗劇院大堂展覽場地

Venue: Yuen Long Theatre Exhibition Corner

展覽將會透過圖像、文字、影像及互動方式來推介當今世界另類與主流之舞蹈發展。

Through images, texts, videos and interactive modes, the exhibition introduces contemporary developments in alternative and mainstream dance around the world.

展覽統籌

Exhibition Coordinator:

楊碧蓮 Yeung Pik Lin

展覽設計

Exhibition Designers:

施俊與 P.C. Sei

鄧淑瑩 Tang Shuk Ying

票務資料請參閱第42頁

For Ticketing Information please see P.43

主辦 presented by:



「多空間」為元朗劇院場地伙伴
Y-Space is the venue partner
of the Yuen Long Theatre

贊助 sponsor:



節目由康樂及文化事務署贊助
This programme is sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

免費節目 Free Programme

開幕典禮 Opening Ceremony

11/11/2011 3pm

地點: 元朗劇院大堂

Venue: Yuen Long Theatre Foyer

屆時將會有現場音樂、環境舞蹈表演及小型酒會接待，歡迎大家到場一同參與。

With live music, Site-specific Dance performance and mini celebration party. Please come to share the joyful dance in the i-Dance Opening Ceremony.



圓桌研討會 Round-Table Discussions

3-4/12/2011 2:00PM

地點: 「多空間」Y-劇場

Venue: Y-Space Theatre Y

深入理解i-Dance表演者及創作人的理念；共同探討另類表演的新方向。圓桌研討會是多位本地及海外創作人對話的平台，及與公眾分享其經驗和觀點的機會。研討會將啟動不同地區藝術家之文化對話，透過互動與交流來分享心得。兩個專題分別是：

03/12: 舞蹈與新媒體

數碼和資訊科技如何影響及改變舞蹈？

04/12: 肢體訓練新方向

怎樣訓練肢體才能配合未來的創作？

歡迎藝術、舞蹈、教育界及公眾人士參加。

票務資料請參閱第44頁

For Ticketing Information please see P.44

招募義工及兼職人員

Volunteers and part time art administrators recruitment

想零距離接觸國際舞者？想吸取藝術行政經驗？您付出的時間能令是次i-舞蹈節之藝術盛會得以順利進行。歡迎學生、藝術愛好者、「多空間」粉絲及公眾加入i-舞蹈節協助場地、交通、展覽及接待等要務，有興趣者請與「多空間」聯絡。

Get behind the performance and explore their thinking; explore new directions in creating performances. The round-table discussions provide a platform for artists at i-Dance to converse with each other, and share their experiences and perspectives with the public. These illuminating discussions will stimulate dialogue across different cultures, and interactions and exchanges between different artistic practices. The two topics are:

03/12: Dance and New Media

How are new media, digital and communication technologies changing the face of dance?

04/12: New Directions of Body Training

How can new ideas and practices in body discipline/training pave the way for creative spaces of tomorrow?

Interested persons from the arts, dance, education and the public are welcome to participate.

學生專場現已接受報名

Book Now for School Performances

學生專場現已接受學校預訂，有興趣的學校如欲留位欣賞，請填妥訂票表格，以傳真、電郵或郵寄方式回覆至本團，稍後將有專人聯絡貴校，安排學生專場之事宜。(學生專場座位有限，額滿即止。)

School performances are now accepting reservations, interested schools please complete the booking form and reply to Y-Space by fax, email or mail. We will contact your school to make arrangements.

(Places are limited, first come first served.)

取票方式：

「多空間」於收到學校之訂票表格後，會有專人聯絡學校負責老師，並寄上確認信。

本團在收到學校之確認信後，將會列印入場門票。學校代表可以選擇以下方式安排取票：

1. 帶同確認信親臨「多空間」索取入場門票
2. 於演出當日，帶同確認信於開場前十五分鐘到達「元朗劇院」大堂取票

To Collect Tickets:

Upon receiving the School Performance Ticket Booking Form, Y-Space will contact the relevant teacher at the school, and send a confirmation letter. When the confirmation letter is returned to Y-Space, the tickets will be printed. A school representative can collect the tickets in the following ways:

1. Visit Y-Space with the confirmation letter to collect the tickets;
2. On the date of the performance, arrive 15 minutes before the start of the show at Yuen Long Theatre foyer with the confirmation letter to collect the tickets.

元朗劇院場地伙伴計劃節目 Yuen Long Theatre Venue Partnership Scheme Programme

昏迷II - 《尋找失去的感覺》 Unconscious II - In Search of the Forgotten Senses

31/03/2012 8:00pm (公開場 Open Performance) 29-30/03/2012 2:30pm (學生專場 School Performance)

元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium

九七回歸前，一班土地泥人離開他們生活已久的泥土走到都市。回看人類從最原始的生命出發，走進物質與享受、名利與金錢、權力與鬥爭，回歸前的迷失與爭奪；一發不可收拾……!最後塵歸塵、土歸土，回歸土地的一剎，恍似一無所有，回望一生，我們是否真正生活過？期望人類好好珍惜身邊的一切，感受生命的每一刻，不再昏迷麻木的過活！

Before the 1997 Handover, a group of people left their primal lives in the soil and entered the city. They stepped into the material world of fame, money, power and conflict. But they all returned to the soil. In that one last moment, it was as if they had gained nothing in this life. Have we ever "lived"? We need to remind ourselves of the treasures that we have forgotten – the treasure of living in the moment meaningfully.

學生專場訂票表格

School Performance Ticket Booking Form

學校名稱 School Name: _____

聯絡電話 Contact No.: _____

傳真號碼 Fax No.: _____

電郵 Email: _____

地址 Address: _____

校長/老師簽署 Principal/teacher's signature: _____

演出場次 Programme Date:

四圍跳系列《跳上跳落跳出跳入跳進元朗劇院II》

Dancing All Around series:

Dancing UP Dancing DOWN Dance Around Yuen Long Theatre II

免費節目 Free Programme

17/11/2011 10:30am 17/11/2011 3:00pm

18/11/2011 10:30am 18/11/2011 3:00pm

老師人數 Teacher No.: _____

學生人數 Student No.: _____

昏迷II - 《尋找失去的感覺》

Unconscious II - In Search of the Forgotten Senses

票價 Price: HK\$30

29/03/2012 2:30pm 30/03/2012 2:30pm

老師人數 Teacher No.: _____

學生人數 Student No.: _____

節目如有更改，以主辦機構最後公佈為準。 Programmes are subject to change with the presenters' announcement as final.

票務資料

1. 表演節目

A. 四圍跳系列：跳上跳落跳出跳入跳進元朗劇院II

票價：免費

觀眾需憑票免費進場，門票將於10月19日開始派發*，每人每場限取2張，門票數量有限，先到先得，派完即止。
(有關使用細則請參閱派發之門票)

B. 緣舞場29：竹林小聚

票價：免費

是次表演將劃分為兩個欣賞區域：

1. 竹林內：觀眾需要預先索取門票，憑票免費進場，門票將於10月19日開始派發*。
每人每場限取2張，先到先得，派完即止。(有關使用細則請參閱派發之門票)
2. 竹林外：不需要索取門票，觀眾可於演出前15分鐘到達演出場地，節目進行期間於竹林外欣賞表演。

*觀眾可透過以下方式索取免費門票：

1. 親臨「多空間」辦公室索取；
2. 親臨元朗劇院或屯門大會堂詢問處索取；
3. 於表演前30分鐘前在演出場地之前台接待處索取，如所有門票於演出前經已派完，則可於演出開始後，視乎個別情況免費入場(適用於尚有餘票或持票者未有出席而尚有剩餘席位的場次)。

Ticketing Information

Performance

A. Dancing All Around series: Dancing UP Dancing DOWN Dance Around Yuen Long Theatre II

Ticket Price: Free

Entry by free ticket. Tickets will be available* from 19th Oct 2011; maximum two tickets per person per performance. Availability is limited, first come first served. (Please see ticket for details on responsible usage.)

B. Improvisation Land XXIX - Dance in the Bamboo Garden

Ticket Price: Free

This performance can be watched from two viewing areas:

1. In the bamboo garden: Audience member must collect a free ticket in advance. Entry by ticket only. Tickets will be available* from 19th October 2011; maximum of two tickets per person per performance. Availability is limited, first come first served. (Please see ticket for details on responsible usage.)
2. Outside the bamboo garden: Audience member does not need to collect a ticket for entry. Arrive 15 minutes before the performance to watch from outside the garden.

*Free tickets can be collected in the following ways:

1. Visit Y-Space office;
2. Visit the Information desk at Yuen Long Theatre or Tuen Mun Town Hall;
3. Arrive at the venue 30 minutes before the performance to collect from reception.
(only applicable to performances with remaining tickets available or with vacancies from non-arrivals.)

C. 獨舞與即興：是舞不是舞!?

票價：\$160 (成人) \$80 (學生 / 長者 / 殘疾人士 / 綜合社會保障援助受惠人士)

演出購票優惠*：

1. 多空間會員優惠 (只限成人票) - 獲9折優惠
2. 集體購票優惠 (只限成人票) - 凡購買4-9張，獲9折優惠；10張門票或以上，獲85折優惠
3. 舞蹈節套票優惠 (只限成人票)

同時觀看3場演出	\$384	同時觀看5場演出#	\$600
	\$360 (優先購票優惠 Δ)		\$560 (優先購票優惠 Δ)

* 每次只能使用一種購票優惠

附送紀念節目場刊

Δ 於2011年10月18日或之前訂購門票，方可享受此優惠

演出節目門票於2011年10月19日開始於各城市電腦售票處發售

票務查詢及電話留座：2734 9009

網上訂票：www.urbtix.hk

D. 緣舞場32：舞在天空下

票價：\$250 / \$200 Δ

票價包括有機餐宴及在某指定時間，安排接駁旅遊巴士來回港鐵站至演出場地。

Δ 於2011年11月11日或之前購票。

購票及留位：

門票可於2011年10月1日起，或於舞蹈節期間，於演出前台的「多空間」接待處，又或直接向「多空間」留位或購買。

留位請於12月9日前，透過電話留位或電郵閣下的姓名、電話及電郵地址至：office@y-space.org，並列明「緣舞場32：舞

在天空下」，「多空間」將有專人回覆你的申請。座位有限，先到先得，額滿即止。

C. Solo & Improv: Dance or What!?

Ticket Price: \$160 (adult) \$80 (student / senior citizens / people with disability / CSSA recipients)

Discount Packages for Performances*:

1. Members of Y-Space (adult tickets only) - enjoy a 10% discount on each ticket purchased.
2. Group Ticket Discount (adult tickets only) - enjoy a 10% discount on purchasing 4-9 tickets; enjoy a 15% discount on purchasing 10 tickets or more.
3. Festival Multi-Show Package (adult tickets only).

For 3 performances	\$384	For 5 performances#	\$600
	\$360 (Early Bird Package Price Δ)		\$560 (Early Bird Package Price Δ)

* Only one discount applies to any one purchase

Package includes a free house programme

Δ Discount applies only to purchases made on or before 18th October 2011

Tickets of performances available at all URBTIX outlets from 19th October 2011

Ticketing Enquiries & Reservations: 2734 9009

Internet Booking: www.urbtix.hk

D. Improvisation Land XXXII: Dance Under the Sky

Ticket Price: \$250 Δ

Ticket price includes organic meal, and round-trip shuttle bus transportation from MTR Station to the site at a scheduled time.

Δ Enjoy a discount of 20% by purchasing tickets (\$200 each) on or before 11th November, 2011.

Ticketing and Reservation:

Tickets can be purchased at the Y-Space desk at performance venues on performance days during the festival period; or you can reserve or purchase at Y-Space directly.

To reserve your place, please send your name, telephone no. and email address to: office@y-space.org before 1st December. Please state "Improvisation Land XXXII: Dance Under the Sky application" in the subject. We will reply to your application. Places are limited, first come first served.

2. 工作坊

每節工作坊費用 (90分鐘為一節計算)

\$100

工作坊套票優惠

參與多個工作坊，可獲以下優惠

參與 10節工作坊	參與 20節工作坊	所有工作坊 任由參與
\$800	\$1,500*	\$2,880#
\$720 (優先購票優惠 Δ)	\$1,350* (優先購票優惠 Δ)	\$2,600# (優先購票優惠 Δ)

* 另送舞蹈錄像放映入場券一張或紀念節目場刊一本

附送舞蹈錄像放映入場券一張及紀念節目場刊一本

Δ 於2011年10月30日或之前購買，方可享受此優惠

參加資格

除特別註明外，工作坊適合所有人士參與，敬請注意。

工作坊報名

請將填妥之報名表及費用 (以劃線支票提交，抬頭寫上多空間(香港)有限公司) 一併寄交「多空間」。

報名表格可於「多空間」網頁內 (<http://www.y-space.org>) 下載，又或電郵至：office@y-space.org 索取。

我們將會回覆你的申請。名額有限，先到先得，額滿即止。

3. 「舞蹈新視野」- 展覽

票價：免費

有興趣之人士可於11/11/2011至10/12/2011期間，早上10點至晚上10點，11/12/2011則由早上10點至晚上6點，前往元朗劇院大堂參觀。

2. Workshops

Workshop Fee Per Session (Each session is 90 minutes)

\$100

Discount Packages on Workshops

Enjoy the following discounts by signing up for multiple workshops:

Sign up for 10 workshop sessions	Sign up for 20 workshop sessions	Entry to all workshop sessions
\$800	\$1,500	\$2,880*
\$720 (Early Bird Discount Package Δ)	\$1,350 (Early Bird Discount Package Δ)	\$2,600 (Early Bird Discount Package Δ)

* Package includes either a free complimentary ticket to the dance-video screening or a house programme

Package includes a free complimentary ticket to the dance-video screening and a house programme

Δ Enjoy this discount by purchasing on or before 30th October 2011

Qualification for the Workshop

Please note that some workshops may require participants to have certain dance training or other backgrounds.

Workshop Enrollment

Please fill in the form, and post to us with the workshop fee (make it payable to "Y-Space(HK)Limited" in a crossed cheque)

Please download the Enrollment Form at <http://www.y-space.org>. Or, you can request the form by emailing us at office@y-space.org.

We will reply to your application accordingly. Places are limited, first come first served.

3. Dance New Vision – Exhibition

Ticket Price : Free

To view the exhibition, visit the foyer at Yuen Long Theatre between 11th November and 10th December 2011 at 10am to 10pm.
(11th December 2011 from 10am to 6pm.)

4. 舞蹈錄像放映

票價：\$20 (票價包括一杯飲品及生果或雪糕)

門票將於2011年10月19日開始於「多空間」發售，觀眾亦可於藝術節期間在演出場地之前台接待處購買。

5. 圓桌研討會

票價：免費

有興趣之人士可自由參加，但必須致電24700511或電郵office@y-space.org登記報名。

i-舞蹈節優悠套票

票價：\$3,388

購買i-舞蹈節優悠套票包括以下：

1. 《四圍跳系列：跳上跳落跳出跳入跳進元朗劇院II》的門票2張；
2. 《緣舞場29：竹林小聚》的門票2張；
3. 《獨舞與即興：是舞不是舞!?!》的入場門票(共5場)；
4. 《狂》門票1張；
5. 《緣舞場32：舞在天空下》的門票1張；
6. 《舞蹈錄像放映》門票1張；
7. 《舞蹈及形體工作坊》任上。
8. 預留圓桌研討會坐席。

購買此套票的觀眾並可獲贈以下紀念品：

1. i-舞蹈節紀念節目場刊一本；
2. i-舞蹈節T-Shirt一件。

4. Dance Video Screening

Ticket Price : \$20

(Ticket price includes a beverage and a fruit or ice-cream)

Tickets go on sale at Y-Space from 19 October. Audience members can also purchase tickets at the Y-Space desk at performance venues during the festival.

5. Round-Table Discussion

Ticket Price : Free

This is a free event open to interested members of the public. Please contact Y-Space at 2470 0511 or office@y-space.org to register.

i-Dance Festival YY Pass

Ticket Price : \$3,388

This package includes:

1. Two tickets of the performance of Dancing All Around series: Dancing UP Dancing DOWN Dance Around Yuen Long Theatre II
2. Two tickets of the performance of Improvisation Land 29: Dance in the Bamboo Garden;
3. Discount package for Solo and Improv: Dance or What!?! (5 performances);
4. One ticket of the performance of Carzy;
5. One ticket of the performance of Improvisation Land XXXII: Dance Under the Sky;
6. A free ticket for Dance Video Screening;
7. Entry to all workshop sessions.
8. Advance reservation for the seat of Round Table Discussion.

Audience member who purchase the i-Dance Festival Pass also receives these souvenirs:

1. A house programme;
2. An i-Dance t-shirt.

優先訂票表格

Advance Ticket Booking Form

姓名 Name: _____

聯絡電話 Contact No.: _____

電郵 Email: _____

地址 Address: _____

	價格 Price	數量 Quantity	小總結 Sub-total
*獨舞與即興：是舞不是舞!?! 3場演出套票 Solo & Improv:Dance or What!?! 3 performances Package	\$360		
*獨舞與即興：是舞不是舞!?! 5場演出套票 Solo & Improv:Dance or What!?! 5 performances Package	\$560		
#舞在天空下 Outdoor Improvisation: Dance Under the Sky	\$200		
#i-舞蹈節優悠套票 i-Dance Festival YY Pass	\$3,388		
* purchase before 18/10/2011 前訂購 # purchase before 11/11/2011 前訂購			總結 Total

取票方法：「多空間」收到訂票表格後，會有專人聯絡閣下。

To Collect Tickets: Upon receiving the Ticket Booking Form, Y-Space will contact you for the confirmation.

付款方法：請將填妥之表格連同劃線支票（抬頭：多空間(香港)有限公司，並於支票背面寫上姓名及電話）

寄往：香港新界葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一座3樓B室「多空間」收。

Payment: Complete the application form together with a crossed cheque made payable to: Y-Space(HK)Limited (Please write down your name and phone number at the back of the cheque)

Send to: Y-Space(HK)Limited: Flat B , 3/F, Wah Fung IND. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong

節目及條文如有更改，以主辦機構最後公佈為準。

Programmes & terms are subject to change with the presenter's announcement as final.

工作坊報名表格

Workshop Registration Form

姓名 Name: _____

聯絡電話 Contact No.: _____

電郵 Email: _____

地址 Address: _____

	價格 Price	價格 Price (before 30/10/2011前)
同時參與10節工作坊 Sign up for 10 workshop sessions	\$800 <input type="checkbox"/>	\$720 <input type="checkbox"/>
*同時參與20節工作坊 Sign up for 20 workshop sessions	\$1,500 <input type="checkbox"/>	\$1,350 <input type="checkbox"/>
#所有工作坊任由參與 Entry to all workshop sessions	\$2,880 <input type="checkbox"/>	\$2,600 <input type="checkbox"/>

*另送舞蹈錄像放映入場券一張或紀念節目場刊
*Package includes a free complimentary ticket to the dance-video screening or house programme
#附送舞蹈錄像放映入場券一張及紀念節目場刊
#Package includes a free complimentary ticket to the dance-video screening and house programme

付款方法: 請將填妥之表格連同劃線支票 (抬頭: 多空間(香港)有限公司, 並於支票背面寫上姓名及電話)

寄往香港新界葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一座3樓B室「多空間」收。

Payment: Complete the application form together with a crossed cheque made payable to: Y-Space (Please write down your name and phone number at the back of the cheque)

Send to Y-Space(HK)Limited: Flat B, 3/F, Wah Fung IND. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong

節目及條文如有更改, 以主辦機構最後公佈為準。 Programmes & terms are subject to change with the presenter's announcement as final.

「新丁愛跳舞2011」申請表格

New Dance@i-Dance 2011 Application Form

姓名 Name: _____

聯絡電話 Contact No.: _____

電郵 Email: _____

地址 Address: _____

作品名稱/暫定名稱 Title/Working Title: _____

組合/編舞者 Group's Name/Choreographer: _____

參加者或組合團隊必須填妥報名表格並連同所需資料:

個人簡歷、作品介紹、相片、影像或相關資料(所有資料將不獲退回)於截止日期前, 郵寄或親身將申請書交往「多空間」(地址: 葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一期3樓B室), 信封面請註明「新丁愛跳舞2011」。

Please send application form with the following information:

Applicants' biography, proposed ideas, video, and other related materials (materials will not be returned), to Y-Space (Address: 3/F, Flat B, Wah Fung IND. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, N.T., HK)

截止日期 Application Deadline: 22/10/2011

節目及條文如有更改, 以主辦機構最後公佈為準。 Programmes and terms are subject to change with the presenter's announcement as final.

活動場地指南 Venue Map & Direction

「多空間」

Y-Space

地址：新界葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一期3樓B室

Add: Y-Space, Flat B, 3/F, Wah Fung Ind. Centre, Block 1, 33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, N.T., Hong Kong

電話 Tel: 2470 0511

「多空間」：由港鐵葵芳站C出口步行約五分鐘便可到達。

Y-Space: From MTR Kwai Fong station exit C, approx. 5-minute walk.

葵青劇院

Kwai Tsing Theatre

地址：香港新界葵涌興寧路12號

Add: Kwai Tsing Theatre: 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T., Hong Kong

電話 Tel: 2408 0128

葵青劇院：由港鐵葵芳站C出口步行約三分鐘便可到達。

Kwai Tsing Theatre: From MTR Kwai Fong station exit C, approx. 3-minute walk.



牛池灣文娛中心

The Ngau Chi Wan Civic Centre

地址：九龍清水灣11號牛池灣市政大廈2樓及3樓

Add: 2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building, 11 Clear Water Bay Road, Kowloon

電話 Tel: 2325 1970

牛池灣文娛中心：由港鐵彩虹站B出口步行約三分鐘便可到達。

Ngau Chi Wan Civic Centre: From MTR Choi Hung station exit B, approx. 3 minute walk.

元朗劇院

Yuen Long Theatre

地址：香港新界元朗體育路9號

Add: 9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T., Hong Kong

電話 Tel: 2476 1029

元朗劇院：由西鐵線朗屏站B出口可轉乘K68直達劇院，或步行約十分鐘便可到達。亦可以於輕鐵豐年路站步行約五分鐘便可到達。

Yuen Long Theatre: From MTR West Rail line Long Ping station exit B, take the K68 bus to the Theatre. Or approx. 10-minute walk from the MTR station. Or from Light Rail Fung Nin Road stop, approx. 5-minute walk.



節目時間表

Programme Schedule

NOV	11	開幕 Opening	
	12		
	13		
	14		
	15		
	16		
	17		元朗劇院 Yuen Long Theatre
	18		
	19		
	20		
	21		
22	「舞蹈新視野」- 展覽 Dance New Vision - Exhibition		
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			

元朗劇院
Yuen Long Theatre



17/11 10:30am & 3:00pm
18/11 10:30am & 3:00pm
19/11 5:00pm
20/11 5:00pm

《跳上跳落跳出跳入跳進元朗劇院II》
Dancing UP Dancing DOWN
Dance Around Yuen Long Theatre II
免費節目 Free Programme

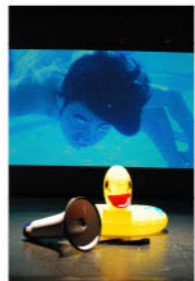
元朗劇院
Yuen Long Theatre



25/11 8:00pm
26/11 7:00pm
27/11 7:00pm

《竹林小聚》
Dance in the Bamboo Garden
免費節目 Free Programme

葵青劇院
Kwai Tsing Theatre



30/11 8:00pm
1/12 8:00pm
2/12 8:00pm
3/12 8:00pm
4/12 7:30pm

獨舞與即興: 是舞不是舞!?
Solo & Improv: Dance or What!?

「多空間」Y-劇場
Y-Space Theatre Y



6/12 8:00pm

8/12 8:00pm
新丁愛跳舞
New Dance@i-Dance

牛池灣文娛中心文娛廳
Ngau Chi Wan Civic Centre
Cultural Activities Hall



9/12 8:00pm
10/12 4:00pm / 8:00pm
11/12 2:30pm / 4:30pm

狂
Crazy

素苗農舍
O Veg



緣舞場32: 舞在天空下
Improvisation Land XXXII:
Dance Under the Sky

11/12

「多空間」舞蹈創作室
Y-Space Dance Studio

29/11

CINEDANS
- Dance Festival 2011
HONG KONG

10/12

舞蹈錄像放映
Dance Video Screening

「多空間」Y-劇場
Y-Space Theatre Y

3/12 2:00pm
4/12 2:00pm

圓桌研討會
Round-Table Discussion
免費節目 Free Programme

「多空間」Y-劇場
Y-Space Theatre Y

舞蹈及形體工作坊
Workshops: Exploring Dance and Movement

製作人員 Production Team

藝術總監及統籌 Artistic Director & Coordinator
馬才和 Victor Chio Wo MA

監製 Producer
嚴明然 Mandy Yim

助理統籌及翻譯 Assistant Coordinator & Translator
鄧暢為 Acty Tang

節目助理 Programme Assistant
鄭洁華 Candy Cheng

票務 Ticketing
賴雪敏 Dora Lai

平面設計 Graphic Designer
陳榮聲 Alvin Chan

網頁設計 Website Designer
鄭偉傑 Alex Cheng

攝影 Photography
張志偉 Cheung Chi Wai
洗嘉弘 Keith Hiro

錄像攝影 Videographer
張偉樂 Cheung Wai Lok

昏迷II - 《尋找失去的感覺》

Unconscious II - In Search of the Forgotten Senses

元朗劇院演藝廳

\$100 (成人 adult)

Yuen Long Theatre Auditorium

\$50 (學生 student / 長者 senior citizens / 殘疾人士 people with disability)

導演、編舞及構思: 馬才和
Director, Choreographer & Conceiver: Victor Chio Wo MA
助理編舞及監製: 嚴明然
Assistant Choreographer & Producer: Mandy Yim

九七回歸十五年……
回望一生，我們是否真正生活過？
15 Years since the 1997 Handover... Have we ever "lived"?



29-30/03/2012 2:30pm (學生專場 School Performance) 學生場訂票可參閱36頁
For Ticket Information please see P36

31/03/2012 8:00pm (公開場 Open Performance) 門票可向「多空間」查詢及預訂
For Ticket Enquiry & Reservation please contact Y-Space

媒體伙伴：
Media Partner:



www.i-dancehk.com

除特別指明外，所有活動為「多空間」主辦。

Except specified programme, all performances are presented by Y-Space.


香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
「多空間」為藝發局資助團體

電話 Tel/ (852) 24700511
傳真 Fax/ (852) 24790418
電郵 Email/ office@y-space.org
網址 Website/ www.y-space.org
地址/ 香港新界葵涌葵豐街33-39號華豐工業中心第一期3樓B室
Address/ Flat B, 3/E, Wah Fung IND. Centre, Block 1,
33-39 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong